Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Owszem, wszelka dusza, która nie ukorzy się w tym właśnie dniu, zostanie odcięta od swojego ludu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co więcej, kto nie ukorzy się w tym właśnie dniu, zostanie usunięty ze swojego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy bowiem człowiek, który nie będzie trapił swojej duszy tego dnia, zostanie wykluczony ze swego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszelka dusza, która by się nie trapiła tego dnia, wytracona będzie z ludu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelka dusza, która by nie była udręczona tego dnia, zginie z ludzi swoich: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy człowiek, który nie będzie pościł tego dnia, zostanie wyłączony spośród swego ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy zaś, kto się nie ukorzy w tym dniu, będzie wytracony ze swojego ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ktokolwiek zaś nie ukorzyłby się tego dnia, będzie usunięty ze swego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby ktoś w tym dniu nie pościł, powinien być usunięty z ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy, kto w tym dniu nie będzie pościł, będzie wyłączony ze swego ludu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każdy człowiek, który nie będzie pościł właśnie tego dnia, będzie odcięty od swojego ludu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожна душа, яка не впокориться саме в цьому дні, вигубиться з свого народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszelka dusza, która nie będzie się udręczała tego dnia niech będzie wytraconą ze swego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | każda bowiem dusza, która nie będzie się trapić w tym właśnie dniu, zostanie zgładzona spośród swego ludu. |

1. 1) Wg PS: od swoich ludzi l. krewnych, עמיה . [↑](#footnote-ref-2)